

〔英〕 斯 末 莱 特 著

蓝登传

上海译文出版社

蓝 登 传

[英] 斯末莱特著

杨周翰译

上海译文出版社

Tobias Smollett
The Adventures of Roderick Random

本书根据 Oxford University Press, London,
1952 年版本译出

蓝 登 传
〔英〕斯末莱特著
杨 周 翰 译

上海译文出版社出版
上海延安中路 967 号
新华书店上海发行所发行
上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 18.25 字数 391,000
1980 年 1 月第 1 版 1980 年 1 月第 1 次印刷
印数：1—62,000 册

书号：10188·102 定价：1.70 元

内 容 提 要

这部自传性的小说是英国十八世纪启蒙时期现实主义的重要代表作品之一。作者从启蒙哲学的理性原则出发，通过一个苏格兰穷苦青年医师的坎坷不平的遭遇，全面地揭露了“产业革命”前夕英国封建、资本主义社会的真相。

作 者 序

在各种各样的諷刺之中，最能引人入胜、最能普遍使人获得教益的，无过于在講述一个情节处处生动有趣的故事时信手穿插进去的那种諷刺；这类故事之所以会达到这种諷刺的效果，还因为它能把常見的情景写得稀奇可笑，既使其中每一細节都以现实为根据，又能具有优美的新奇感。

讀者在閱讀他所偏爱的人物的經歷之时，不仅滿足了自己的好奇心，而且也会站到人物的一边，同情他的不幸，对于陷害他的人感到强烈的憤懣，心中燃起人道的激情；坏人无礼，好人受欺，两相对照，更能激起讀者的不平；因此，每个故事在讀者心中就产生两种效果：故事的情景既保存在記憶里，同时内心也从这事例中吸取了教訓。人物既然不仅仅是一系列的姓名，而是丰富多彩的創造，因此讀者就不会感觉厌倦，相反，他会感到愉快；作者从各种不同的具体情况表現生活的变化，也就有了充分的机会表現自己的才智与幽默。

傳奇文学无疑是愚昧、虛妄和迷信的产物。在世界的黑暗时代，^①如果有人因自己的智慧或勇敢而出了名，那么他的家人和从属就利用他的这种优良品质，加以夸大，把他和他的特点說成是神圣的、超人的。普通人很容易就上了当，求他保佑，尊敬他，贊美他，以至于崇拜他。他的事迹傳到后代，已經被人夸大了千百次；人們一次又一次地叙述他的事迹，借以促进道德；人

們把他当天神一样看待，立庙紀念他，以資鼓励那些想要效法他的人。这样就产生了基督教以前的神話，而神話无非就是一部荒誕傳奇的总汇。等到知識进步了，天才也获得了培育，这时人們又把这些故事用优美的詩歌加以美化；同时为了更能引起注意，人們就在节日，在公共場所歌唱这些故事，使听众既获得娱乐，又受到教育；有时，在战斗之前重述这些故事，来激励人們去作出光荣的事迹。由此就产生了悲剧和史詩；随着修养的提高，悲剧和史詩的发展也到达了完美的境地。古代的人們听到他們最优秀的詩人用詩歌贊咏了这些奇事之后，自然就不爱听散文的故事了。因此在古代文学的全盛时期，我們並沒有发现什么傳奇文学，也許色諾芬的《庫洛斯的教育》^②一書可以算作例外；直到野蛮人入侵欧洲之后，艺术和科学开始复兴了，这一类的东西^③才出現。但是当人們的头脑受到僧侶巫术的蒙蔽和腐蝕，遇事輕信，以至达到最荒唐的程度，这时傳奇作家就出現了，这些作家完全不顧情理，滿篇写的都是些最荒唐的奇談。論天才，他們是无法和古代詩人媲美，因此他們决心想在虛构方面超过古人，想引起讀者的惊叹，而不去訴諸讀者的理性判断。因此他們就乞援于魔术；不用庄严的情操和实践去充实人物的性格，徒然用体力、活跃的动作和荒誕的行为使人物显得与众不同。虽然他們所描繪的形象是无比地可笑或不近人情，但是仍然有人

① 当指原始时代。

② 色諾芬(Xenophon)：公元前四世紀希腊历史家，《庫洛斯的教育》(«Cyropaedia»)一書是波斯皇帝庫洛斯的傳記，其中有些片断是傳奇式的描写。

③ 按指傳奇文学。所謂艺术科学的复兴，应指蛮族入侵以后查理大帝的“文艺复兴”或拜占庭的“文艺复兴”。

贊成，有人欣賞，而世人也就居然受了騎士冒險故事的精神流毒了。這時，塞萬提斯^①起來用他那不可摹擬的嘲諷的妙筆，糾正了人類這種癖好。他以正確的观点，揭示了騎士道，改變了浪漫傳奇的目的，使它成為有用而又有趣的文學，使它成為喜劇，並揭露日常生活中的愚蠢。

其他西班牙作家和法國作家也都曾經用過這個方法，但是其中最成功的要算勒薩日^②先生。勒薩日先生在他寫的《吉爾·布拉斯傳》中，以無窮的幽默和智慧描寫了生活中的無賴行為和缺點。我的這部作品就是仿照他的規模而寫的，不過在具体寫作的過程中我大胆採取了不同的作法，因為我認為在有些地方他所寫的情景太離奇，太過分，或者只有在故事發生的國家才可能出現。吉爾·布拉斯的丑事大部分只能引起人的訕笑，却不能引起人的同情。連他自己都譏笑自己作的事情。他從苦難過渡到幸福，或者，雖然算不得幸福，至少也算得安適吧；但是他這變化來得太快了，讀者要可怜他也來不及，連他自己也還沒有來得及和痛苦混熟呢。在我看來，這種寫法不僅有所牽強，而且不能引起讀者對骯髒的、險惡的世道人心，激起應有的、充分的憤慨。

我所要表現的是關於一個謙卑而有品德的人如何和各种困難掙扎，是關於一個無親無友的孤兒，一方面由於自己缺乏經驗，另一方面由於人類^③的自私、忌妒、惡意和卑鄙的漠然態度，因而遭受到各种困難。為了使讀者能够处处袒護他，所以我給了

① 斯末萊特曾譯過他的《唐·吉訶德》。

② 勒薩日 (Le Sage, 1668—1747)：法國小說家；《吉爾·布拉斯》(《Gil Blas》)是他寫的著名的“騙子小說”。斯末萊特受他影響很大。

③ 十八世紀啟蒙作家慣用“人類”一詞表示貴族、資產階級。

他一个比較好的出身和教育，我希望借此使心地坦率的讀者对他的一系列的不幸遭遇能够寄予更热烈的同情；我固然預料到有人讀到他陷入一些下流的場合时会感觉不快，但是我相信，有判断力的讀者不仅能够了解这种場面的描写是不可避免的，由于他地位的低賤，他必然只能在这种場合里活动，而且在浏览这一部分生活的时候也会发现一些癖好和欲望往往披上正当的喜好、礼节或者教养的外衣，因而感觉好笑；此外，他的脾气中的一些怪僻之处我是这样处理的：他是怎样我便怎样把它表现出来。不过我想也没有必要为这种写作方法多加辯护，在这方面，最优秀的作家早已开了先例，其中有几个的名字我已經提到过了。

任何聪明的讀者一看就知道我在叙述事实方面并没有違反真实；这些事实大体說来，无一不是真实的，不过具体的环境是经过改变、經過伪装了，为的是避免人身諷刺。

最后我想說一說我何以要把一个北方的不列顛人作为这部作品的主角。原因主要是这些：我只要用一点点的花費就能使他得到教育，这种教育，我認为按他的出身、地位和人品而論，他是应该受到的，但是按我計劃的規定，他的力量終究是菲薄的，不可能在英国受到教育。其次，在王国的边远地区描写一些有欠文雅的举止还比較恰当，若在京畿附近就不恰当了。最后，苏格兰人性喜游历，因此我把这冒險家写成来自苏格兰，也說得过去。

高雅的讀者讀到这部稗史里有些人物口中說出一些无聊的罵人話来，也許会感觉不快，請允許我預先声明，我当初是这样想的：要揭露这种无聊的咒罵之荒唐可鄙，最有效的办法莫过于把这些咒罵連同当时的整个談話，如实地、一字不漏地記錄下来。

寓言一則

有一位青年画师一时高兴，画了一幅类似人物画的图画，上面画的是一只狗熊，一只猫头鹰，一只猴子，一头毛驢；为了使这幅画更加醒目、更加幽默、更加有意义，他又从人的生活中摘出几样不同的标志加在每个形象身上。

狗熊布魯因^①的打扮和神气就象个老得掉了牙的、醉醺醺的軍人；猫头鹰停落在一把咖啡壶的壶柄上，鼻梁上架着一副眼鏡，好象在出神地看报；毛驢头上点綴了一頂其大无比的、后面扎着小辮的假发（但是还盖不住它的一对长耳朵），端坐着讓猴子画他的肖像；猴子手里就拿着画具。这一幅古怪的人物画提供了一些笑料，获得了普遍的贊許；忽然有人恶作剧，暗示說，整个这幅画是画家在諷刺他的朋友。他这话一傳出去，当初鼓掌贊成这幅画的人就嘀咕起来了，甚至以为画中人物是在暗指自己。

其中有一位上了年紀的体面人，在軍隊里服务过，名誉很好；他認為这是在侮辱他，一怒之下就闖到画家的住所，画家正巧在家，他就說道：“喂，猴先生，我很想叫你明白明白：狗熊虽然掉了牙，他还有脚掌；而且他还没有醉得連你那无理取鬧都看不出来。我凭耶穌流的血发誓，先生，你画的那副沒牙的嘴臉是一种該死的、可耻的人身誹謗；你不要以为我一点骨气都沒有，我还能挺直腰板，表示憤怒呢。”他说到这里，进来了一位很有学問

的医生，把他話头打断。这位医生滿臉怒气，冲到被告（指画家）面前，喊道：“你把毛驢的耳朵画得这样长，假如我們来把大馬猴的耳朵削短，你看如何？等等，你不必躲躲閃閃地說話；我以伊斯庫来撒斯②的胡子起誓，我这頂假发上根根头发都会站起来审判你，定你个人身侮辱罪。——軍官先生，請你来看一看，連我这头发鬚儿都讓这下賤的胚子画上去了；不錯，顏色不一样，不过式样和前頂却是十分相似呢。”他正在不住大声喊叫的当儿，一位令人肃然起敬的上議員踱了进来，搖搖摆摆地走到犯人面前，叫道：“你这猴崽子，我現在要叫你明白：除了报纸以外，別的东西我也看得懂，而且还不必戴眼鏡。过来，这是你亲笔写的借据，我若不借錢給你，恐怕你自己早象一只猫头鷹了，你还敢在光天化日之下露面嗎？你这忘恩負义、敗坏名誉的小人！”

画家驚訝不已，他說他並沒有想要得罪誰，也沒有想要画某某人，但是他說了半天，毫无用处。他們都說画得太象了，誰都看得出来；他們罵他傲慢无礼、恶意伤人、忘恩負义；他們吵嚷的声音被外面的人听見了，从此人人都知道軍官是狗熊，医生是毛驢，上議員是猫头鷹了，一直到他們死的那天为止。

善良的讀者，我請求你看仁慈的主的面上，在你瀏覽下面这部書的时候，要記住这个事例，不要把五百人共有的特点划归你自己一个人。你如果看見一个人物有些不太美妙的特征很象你，不要声張；你要想一想，五官只有一官，湊不成一張臉，你的特点也許是你的圓肿鼻子，但是也可能有二十位邻居和你有同样的苦衷呢。

① “布魯因”(Bruin)：意謂棕色，指狗熊，典出《列那狐》。

② Aesculapius：拉丁文，即希臘文的 Asclepius。按希臘神話，系日神之子，司医药之神。

目 次

作者序	III
寓言一則	VII

卷 一

第 一 章	我的出生，我的父母。 3
第 二 章	我长大了——我的亲戚都厌恶我——入学——祖父对我 不加照顾——老师虐待我——我久处逆境，不以为意—— 我纠集党羽反对冬烘——求见祖父，无门可入——祖父的 继承人把我当打猎的对象——我把他师傅的牙齿打落。 . . 7
第 三 章	我的舅父来到——解救了我——他是怎样一个人——他 和我同到祖父家里去——遇狗——血战一场，把狗打 败——老绅士接见了他们——他们之间的一席对话。 . . . 12
第 四 章	我祖父立了遗嘱——我们再度访问——祖父逝世——当 着全体遗族宣读遗嘱——我的堂姊妹们大失所望——我舅 父的行为。 18
第 五 章	老师待我野蛮——我制定报复计划，并得舅父帮助——我 离开本村——靠舅父的慷慨，我进了大学堂。 22
第 六 章	我的学业进步很快——人人都钟爱我——我的堂姊妹注意 我了——我拒绝了她们的邀请——她们发了火，阴谋陷害 我——我舅父出了意外，我失去了接济——葛奇的阴

	謀——我的报复。	28
第 七 章	克拉布先生接待了我——他的品貌——我学会了外科手术——研究了克拉布的脾气——他少我不得——发生了意外——他劝我出外见见世面——助我费用——我出发到伦敦去。	36
第 八 章	我到达新堡城——遇见老同学斯特拉普——我们决定徒步到伦敦去——启程——投宿荒村野店——半夜怪事搅醒甜梦。	43
第 九 章	我们继续赶路——后面赶来一个强盗，对着斯特拉普开枪，他正要向我射击，又来了一队骑马的人追他，这才没有向我开火——斯特拉普客棧养伤——棧中奇遇。	51
第 十 章	强盗捉住——众人要我们作见证，把我们扣留下来——向邻村进发——强盗逃逸——我等另投客棧过夜——半夜惊醒，遇见怪事——第二天夜晚投宿村学究家——在村学究家所受待遇。	57
第 十 一 章	我们望见了货车——登车——到达旅店——同车客人的形形色色——斯特拉普犯了差错，引起许多奇事。	63
第 十 二 章	军官魏泽尔向斯特拉普挑战，斯特拉普敬谢不敏——魏泽尔和我发生纠葛——放高利贷的老头儿愿出五几尼请珍妮小姐放过他——我们险些吃不着饭——魏泽尔、珍妮、乔义等人当时的行为——魏泽尔暨夫人的身世——考验魏泽尔的胆量——埃萨克开了魏泽尔一个玩笑。	71
第 十 三 章	斯特拉普和我遇鬼——斯特拉普的揣测——乔义释鬼——我们抵达伦敦——我等的装束、模样——我们在街头遭人侮辱——酒馆毆打——我等被一恶作剧的仆役所欺——烟庄老板戳穿了他的把戏——赁屋——觅食——饭铺风	

	波。	80
第十四章	拜会斯特拉普的友人——其人形状如何——他的建議——到克林哲先生住宅——閉門羹——斯特拉普的遭遇——他的反应——遇一奇事，使我丧失全部現款。	88
第十五章	斯特拉普大发議論——斯特拉普傾囊相助——我等将輸錢之事告知房主人，房主人揭示了其中秘密——我拜会克林哲——克林哲将我介紹給斯太台普先生，把我的事轉到斯太台普手里——我結識了另一位謀事者，他将克林哲和斯太台普之为人解釋給我听，并告訴我在海軍部和軍医处应采取什么方法——斯特拉普就业了。	95
第十六章	新友失約——我独自前往海軍部——在部里遇見一人，我向他請教，他給我帮助与指导——写呈文給委员会——委员会致文軍医处——获悉前總統侍儿的姓名与为人，并將他寻着——他将他的爱情私事告诉我——求我典当衬衣供他进行恋爱——我借給他的錢失而复得——斯特拉普对此事所发怪論——斯特拉普的虛荣心。	102
第十七章	我到軍医处，邂逅杰克遜先生——考試——两位考官激烈爭辯——杰克遜改扮装束，希图引起考官敬意——戳穿隱秘——險些把他关进布萊威尔教养院——他請我們酒館飲酒——帶我們狎妓——妓館鬧事——关进看守所——押見治安法官——法官的行为。	112
第十八章	我把及格証書交到了海軍部——海軍部的性質——噤書先生的行为——斯特拉普久不見我，很是关怀——他和鉄匠毆斗——結果惹出麻煩——他大大地教訓了我一番——他的朋友，那位教書先生，把我荐給一位法国药店老板，这位老板雇我当店里的伙計。	121

- 第十九章 拉甫芒先生及其妻女的性格——这家人家的几件轶事——母女爭风——我作了一件錯事，当时甚为开心，但后果却很麻煩。．．．．． 128
- 第二十章 我遇見拦路客，挨打受了重伤——疑心是欧唐納所为，后来发现果然如此——設計报仇，执行报仇計劃——欧唐納偷盜仆入錢財，逃逸无踪——我向一小姐求婚——險些中了她的巧計，意外脫險。．．．．． 136
- 第二十一章 小乡紳葛奇在我东家家中賃房居住——他遇見了一件麻煩事，我替他解了圍——他娶了我东家的女儿——他二人設計害我——他們說我犯了盜竊罪——我被东家解雇——朋友們也把我抛弃——我在圣·霍尔斯附近賃了一間房，碰巧又遇見我曾經求过婚的那个女子，她的情况极悲惨——我解救了她。．．．．． 142
- 第二十二章 威廉斯女士的身世閱历。．．．．． 152
- 第二十三章 威廉斯女士的故事突然被一警官打断——警官把她拘捕，捉进瑪紹西監獄——我陪她同去——我找来証人，証明她并非傳票上所写的妇人——警官情愿成全她，将她釋放——我們迁移住处——她繼續把她的故事講完——我对她的感想——她告訴我一般妓女的下場——她决心放弃这种生活方式。．．．．． 164
- 第二十四章 我的处境日趋穷困——在倫敦塔山上遭遇到一伙强拉壮丁的人，把我拖上駁船——在駁船上我所受到的待遇——我到了“雷霆”号軍艦，上了鍊錢，后来由湯姆遜先生說情，我才得到开釋——湯姆遜先生介紹我作軍医的助手——他叙述了他自己的生平，并将艦长、軍医和大副的为人向我介紹了一番。．．．．． 177

第二十五章 摩根先生的行为——他驕傲、爱发脾气、但很慷慨——我們吃的伙食的寒酸情况——湯姆遜再度对我表示友爱——关于我的职务的性质——病号的情况。· · · · · 186

第二十六章 在我执行职务的时候，发生了一件不愉快的事情——摩根的鼻子聞見一股臭味——他和船上总管的一段對話——我仔細檢查才發現可抱怨的原因不只一桩——我把头发剪去——摩根的烹調术——船上睡眠的情况——半夜一声怪响把我惊醒。· · · · · 192

第二十七章 我和医生交上了朋友，他替我弄到一紙委任状，并贈我衣服——某准尉和我之間的一場战斗——医生离职——船长上船，带来一位新医生——船长和摩根的一段對話——船长命人把病号召集到上层甲板，他要檢查他們——命令执行后的后果——有瘋人控告摩根，船长下令釋放瘋人，瘋人立即揮拳將船长痛打一頓。· · · · · 197

第二十八章 船长在盛怒之下，声言要亲手將瘋人杀死——經上尉及医生百般劝阻，始作罢論——我們启程向圣海倫进发，参加了欧-尔爵士所指揮的艦队，又向西印度群岛进发——途中遇大风暴——我的朋友拉特林从大桅上摔下来，摔断了腿——麦克賢医生的行为——拉特林拒絕鋸腿，摩根和我也反对，我們两个張罗着治他的腿，并把腿治好。· · 205

第二十九章 麦克賢惡意中伤——把我当奸細看待，把我鎖了起来——摩根也遭到同样的命运——有人唆使湯姆遜出来証明我們是奸細——湯姆遜不肯，受到虐待——与法国軍艦开战，釋放摩根，好叫他帮助医生处理伤员——我仍然被鎖在船尾，受到敌艦的炮火，吓得我发昏——战役完毕，摩根来“安慰我，”大罵船长，被哨兵偷听了去，哨兵去报告，又把

摩根关起来——湯姆遜忍受不住了，不听摩根和我的劝戒，在夜間投海自尽。 211

第三十章 我們哀悼我們的伙伴湯姆遜之死——船長建議釋放摩根，摩根拒絕他的建議——船長把我們叫去，审問我們——又把摩根送回原处看守，經過一番奇怪的审問之后，也把我押了回去。 217

第三十一章 两个証人发生口角，使我发现原來他們是受了賄賂才出来証明我有罪的；因此我才获得了自由，并劝摩根也接受同样条件，重获自由——麦克賢的狠毒——我們抵达牙买加，停泊不久又会同西印度艦隊遣程到达希斯班紐拉——我們在此加水后，启程到卡塔吉納——对这次出征的感想。 226

第三十二章 我們的陆战队上了岸，建立了炮位——我們的船和其他四艘奉命向波卡齐卡炮台开炮——麦克賢的怯懦——牧师发了瘋——誠实的拉特林打掉了一只手——拉特林的勇敢，他对战役的感想——克兰普利在战斗最激烈的时候对我的行为。 230

第三十三章 炮台的墙垣打开了一道缺口，我們的兵士开始进攻，沒有遇到任何抵抗就占领了炮台——我們的兵同时占领了波卡齐卡附近所有其他的炮垒和港口——胜利所产生的良好后果——我們向市区移进——发现敌人放弃了两处港口，并沉船把水路堵塞，我們設法清除了这些障碍——我們的兵士在拉昆塔登陆——击退了一股敌人的民兵——向圣拉扎堡全进攻，我軍伤亡很重，被迫撤退——残余部队重新登船——海軍統帥想夺取城市——处理尸首的經濟办法。 235

第三十四章 流行热病在我们中间爆发——我们放弃了占领的城堡——我也染上了时症；我给船长上了陈情表，被船长驳了回来——由于克兰普利的恶毒，我险些窒息；有一位下士把我解救了——我的病情遽增——牧师要我作临终忏悔——我的病有了起色——摩根对我的感情证实了——麦克贤和克兰普利对我的态度——欧克姆船长带着他的亲信医生调到另一条船上去了——新船长的种种——摩根的遭遇。· 241

第三十五章 魏弗尔船长召见我——他的情况——他的军医进来，给他处方，服侍他睡下——人们给辛波先生在船长的特等仓房旁边设了一张榻床——船长住了特等仓房，以及他的其他行为，全船人员心目中对他产生了很坏的印象——海军统帅把我留在西印度群岛，当了炮舰“蜥蜴号”的军医大副，我去拜见军医，他待我非常和蔼——我到岸上，卖了我的二副委任状，买了一些必需品，回到船上，忽然发现克兰普利，大吃一惊，原来他被委任为这条炮舰的大副——我们出外巡弋——捕到一艘船，在我同伙吃饭的伙伴的押送下，我们抵达摩浪港，我和这位伙伴处得很好。· · · 250

第三十六章 我遇到一件奇事，结果令我非常快活——克兰普利在船长面前说我的坏话，但是由于医官的善心和友情，克兰普利未能得逞——我们回到皇家港——船长奉命调往另一艘大船，继任的船长是个老头儿——布莱尔得到了职位——我们奉命驶回英国。· · · · · · 256

卷 二

第 一 章 我们启程返欧洲——由于克兰普利的无耻谰言，引起船长与医官之间的误解——船长亡故——克兰普利虐待医官，